

Т.А. Корованенко

«Русский как язык русской культуры»

Творческая деятельность иностранных и
двуязычных учащихся МШГУ на уроках
русского языка
и изобразительного искусства

Иллюстрации литературно-
художественных проектов
выполнены под руководством
Терешкиной Ю.В.

Années scolaires 2002-20

Benoît Strauss

Moi et Pouchkine



АЛЕКСАНДР ПУШКИН
БЕНУА ШТРАУСС



Мой портрет
(Пушкин о Пушкине)
перевод с французского.

Вы хотите мой портрет?
Я сплещу его с натуры.
Скоро будет он готов,
Только лишь в миниатюре.

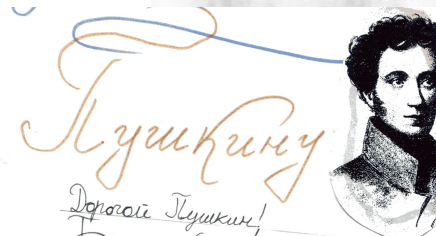
По характеру - бесенок,
В обезьянку я лицом,
Я рассеянный ребенок,
Но в стихах я - молодец!

Вы поверите ль, друзья?
Длю слово, это Я.

Бенуа Штраусс.

Мой портрет
Vous me demandez mon portrait,
Mais point d'après nature.
Il sera bientôt fait,
Quarri en miniature.
Vous d'homme par l'expression,
Vous singe par sa mine
Beaucoup et trop d'audace
Ma bon-vola Pouchkine.

Festival "The russe"



Играю Пушкин!
Рез меда Лицея мер!
Поэту звали меда ве-ве-ве
Деба

Пусть мой сабелло
погорит меда пеню!
Зела

Милый друг!
Посылаю тебе мой срубленный
привет (сочет в лире и не играю в
фигуры). Антон Демьян

Années scolaires 2002-2005

Benoît Strauss

Я и мое имя

Я ношу имя Бенуа . Мои родители назвали меня так, потому что, когда мой папа читал имена моей маме, ей понравилось имя Бенуа . На французском языке мое имя означает "Божье благословение" . До меня был один художник и архитектор, которого звали Александр Бенуа .

Мое имя мне очень подходит, вот почему я его люблю . Но мне не нравится мое краткое имя Бен, потому что меня обзывают "Big Ben". Я б предпочёл кайфное имя Mike .

*Moi, mon nom et
mon prénom*



© 2008 M. Koblitz

*Cours de russe langue
étrangère*

"Ma belle langue russe"

russe

Гимн красной розе.

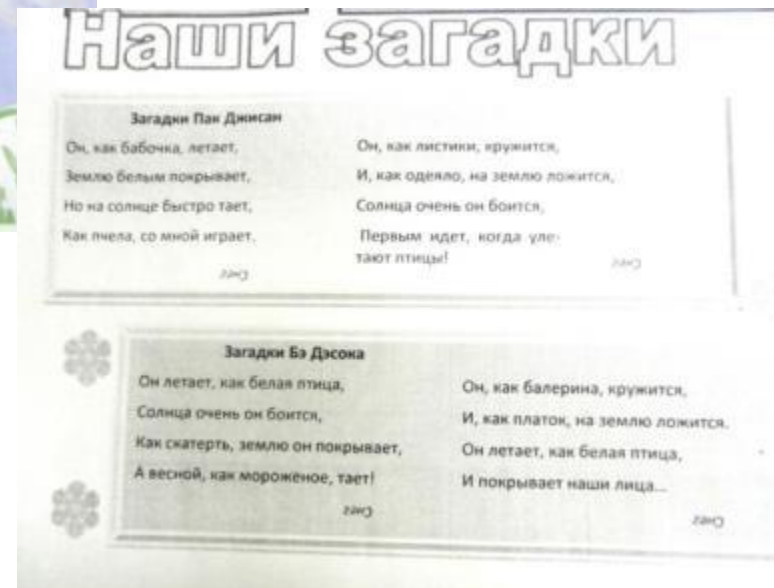
О Роза! Богиня зари!
Пчелы поют тебе песнь о любви.
Ты перед ветром не клонишь главы
И выставляешь влюбленным шипы.

Ты так прекрасна и так горда,
Что солнце тебя провожает всегда.

Бенуа Штраусс.

*Mon hymne à une rose
rouge*

Другие творческие работы



Проект «Моя Россия»

*Années scolaires 2004-2005 Henry et Louis Vigorani
(Belgique C.B. - 6ème année)*

Спасибо за теплое гостеприимство

"Mein Platz ist immer..."

Моя Россия

*Россия - это дружная, моя дружная страна, страна, где живут
люди. Это дружная, как и все страны мира. Страна, где
люди, которые живут и работают, и в ней все хорошо.
Страна, где есть много городов! Их много, много, много. Страна, где
люди, работают много.
Мне очень нравится Россия.
Я очень люблю Россию.
Я очень люблю Россию.*



Моя Россия

*Россия - это дружная, моя дружная страна.
Здесь живут люди, и это дружная страна. И много
людей в ней живут.
Мне очень нравится Россия, и я очень люблю
Россию!
Я очень люблю Россию, и я очень люблю
Россию!
Я очень люблю Россию, и я очень люблю
Россию!*



Мой портрет русского языка

Année scolaire 2014-2015 Henry et Léona Nguyen

(Niveau CE1 - Niveau 3ème)

Cours de russe langue étrangère

"Mes belles langues, mes racines!"



The collage features several items: a map of Russia, a book, a map of the Russian Federation, a matryoshka doll, a samovar, and other cultural symbols. The text is written in Russian, celebrating the language and heritage.

Два языка растут у нас с детства — русский и французский. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта.

Я люблю русский язык, потому что он такой красивый. Я люблю французский язык, потому что он такой интересный. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта.

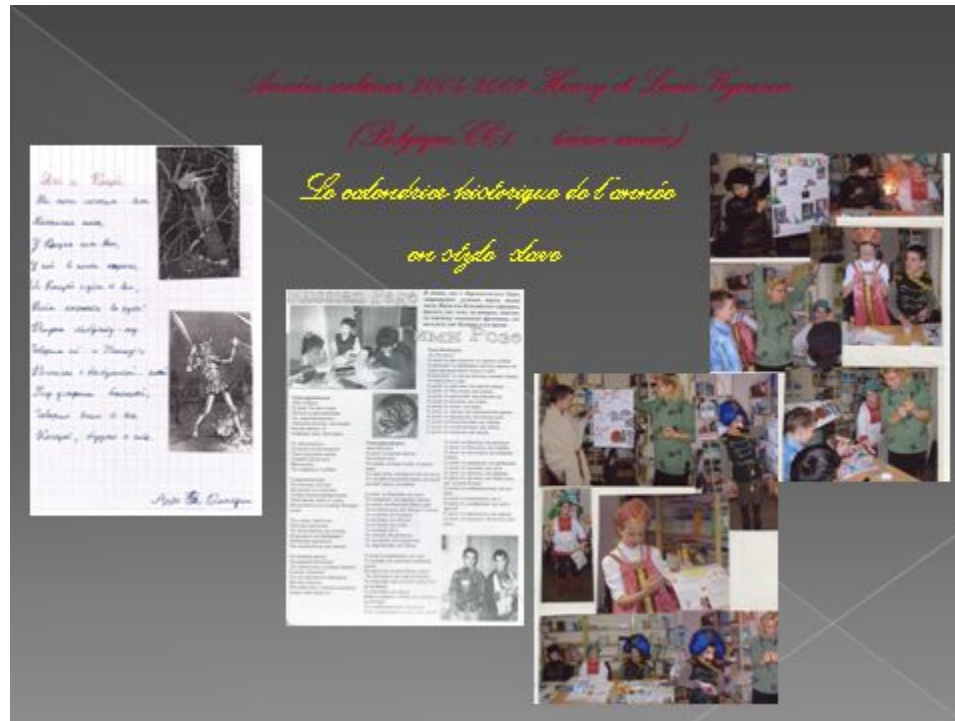
Я люблю русский язык, потому что он такой красивый. Я люблю французский язык, потому что он такой интересный. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта.

Я люблю русский язык, потому что он такой красивый. Я люблю французский язык, потому что он такой интересный. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта.

Я люблю русский язык, потому что он такой красивый. Я люблю французский язык, потому что он такой интересный. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта.

Я люблю русский язык, потому что он такой красивый. Я люблю французский язык, потому что он такой интересный. Я люблю их, люблю их в школе, люблю их дома. Русский язык — это мое сердце, это моя душа. Французский язык — это мой друг, это моя мечта.

Исторический календарь Нового года и грамматические рифмы



Урок РКИ

- Кукольный театр «Колобок»
(мой фрагмент сказки)

И.А. Крылов «Стрекоза и Муравей». Продолжение басни.
Письмо Стрекозе с приглашением к обеду.



Старые и новые технологии



Ярмарка игрушек

по мотивам произведений русской классики



День лицеиста

Что написано пером, не вырубишь и топором!



Поэтическое и артистическое состязание



ПАСХА



День дублера – день национальной культуры на русском языке



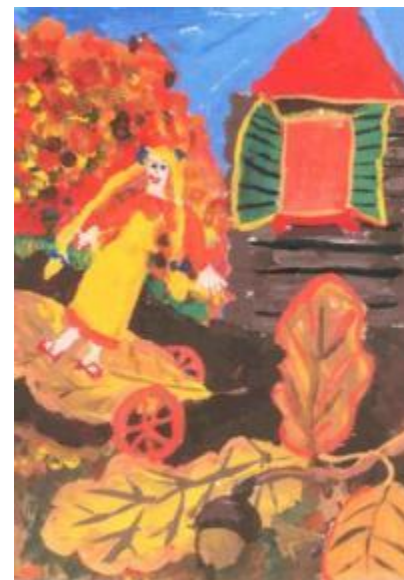
**Интегрированный литературно-художественный проект.
Проект осуществлен иностранными учащимися в 2004г.
Ребята литературным и художественно-изобразительным языком
рассказали о том, какой они видят нашу северную осень.**

*Карина О Берни,
8 лет, (США)
Оформление
обложки –
вышивка,
текстильная
аппликация*



«Красная девица
Прекрасна, как жар-птица!
Вылетает из светлицы
На листочке-колеснице,
Чтобы всех одеть в наряды
И послать на маскарады!..»

*Эмили Мори, 8 лет
(США)
«Осень-красна девица»*



Совместный проект иностранных учащихся «Осень краса и ее чудеса» был отмечен дипломом победителя городского конкурса самодельных книг «Мы-граждане России» в номинации «Сохраним наш мир» за оригинальное оформление.

Интегрированный литературно-художественный проект, посвященный творчеству Евгения Львовича Шварца.

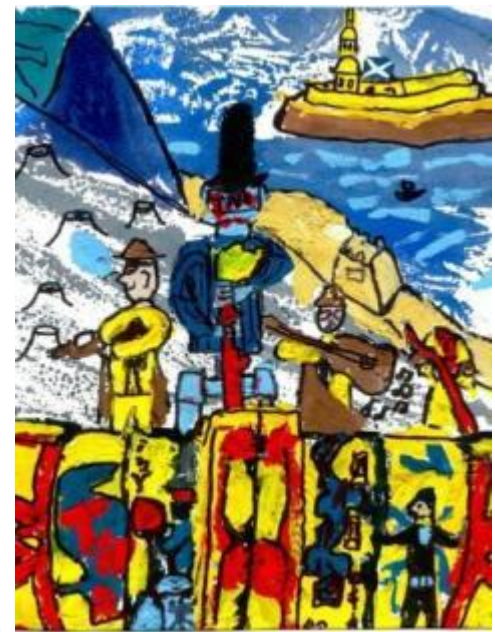
Проект осуществлен русскоязычными и иностранными учащимися в 2006г.

Ребята сочиняли сказки в стиле Е. Шварца, создавали буквицу и иллюстрации к своим сочинениям. Совместный проект «Шкатулка сказок» был представлен на конкурс «Новая старая сказка», отдельные сочинения ребят были опубликованы в журнале «Костер» №9 за 2006г. и сборнике детских творческих работ «Сочиняем, переводим, рисуем» (выпуск 2) за 2007г.

*Луи Вигнерон,
Анри Вигнерон
(Бельгия),
Оформление
шкатулки –
аппликация
берестой*



*Бартош Яхимчик
(Чехия) «Сказка о
Потерянном времени
(или как Коля Бутербродович победил
Хранителя вечности)»*



**Интегрированный литературно-художественный проект.
Проект осуществлен иностранными учащимися в 2005г.**

В сочинениях на темы: «Моя первая встреча с Петербургом», «Памятники Петербурга», «Цвета и краски Петербурга», «Музыка Петербурга», «Петербургская погода», «Петербургские животные» и др. - ребята делились своими впечатлениями о Санкт-Петербурге. Словесный художественный образ, созданный на уроках РКИ, воплощался в красках и становился художественным изобразительным образом на уроках ИЗО.



*Габриель Вульф, 13 лет (Шотландия),
«Цвета и краски Петербурга»*



*Джонатан Мори, 9 лет (США)
«Город огня и света»*

Работы иностранных учащихся изданы в сборнике детских творческих работ «Сочиняем, переводим, рисуем...», выпуск 1.

День блокады- день памяти...



Олимпийские игры в Сочи

- Мой талисман Олимпийских игр 2014
- Путешествие олимпийского огня
- О чем я думал, когда нес олимпийский факел?

